

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Kód: YNJM013		Názov: Teória a prax prekladu	
Zabezpečuje: Katedra nemeckého jazyka a literatúry - od 1.1.26 zrušená			
Druh vzdelávacej činnosti: Prednáška, Seminár		Počet kreditov: 4	Odporúčaný semester: ZS
Rozsah vzdelávacej činnosti (v hodinách): Týždenný: 1/2 Za obdobie štúdia: ZS 23,46			Stupeň štúdia: 2.
Metóda vzdelávacej činnosti: Prezenčná			
Odporúčaný semester	Študijný program		
2.rok ZS	Nemecký_jazyk_Mgr (YNj_Mgr) učiteľstvo anglického jazyka a literatúry a nemeckého jazyka a literatúry (YAj-Nj-D2) učiteľstvo nemeckého jazyka a literatúry a biológie (YNj-B-D2) učiteľstvo nemeckého jazyka a literatúry a etickej výchovy (YNj-Ev-D2) učiteľstvo nemeckého jazyka a literatúry a histórie (YNj-His-D2) učiteľstvo nemeckého jazyka a literatúry a chémie (YNj-Ch-D2) učiteľstvo nemeckého jazyka a literatúry a informatiky (YNj-I-D2) učiteľstvo nemeckého jazyka a literatúry a matematiky (YNj-M-D2) učiteľstvo nemeckého jazyka a literatúry a náboženskej výchovy (YNj-Nv-D2) učiteľstvo nemeckého jazyka a literatúry a výchovy k občianstvu (YNj-VO-D2) učiteľstvo nemeckého jazyka a literatúry a výtvarného umenia (YNj-Vu-D2) učiteľstvo slovenského jazyka a literatúry a nemeckého jazyka a literatúry (YSj-Nj-D2)		
Podmieňujúce predmety:			
Podmienky na absolvovanie predmetu:			
Spôsob hodnotenia a skončenia štúdia predmetu: Ukončenie skúškou			
Priebežné hodnotenie: Podmienkou absolvovania predmetu je priebežná práca na zadaniach, ktoré sú špecifikované vyučujúcim počas semestra a tvoria portfólio zadaní, ktoré je súčasťou záverečného hodnotenia. Zadanie je spolu s termínmi bližšie špecifikované vyučujúcim v priebehu semestra. Študentovi, ktorý zadanie neodovzdá v určenom termíne alebo ho neodovzdá vôbec, bude za predmetné zadanie udelených nula bodov bez možnosti dodatočného opravného termínu.			
Záverečné hodnotenie: Výsledná známka je priemerom známky udelenej študentovi za portfólio zadaní a známky za písomnú skúšku. Na získanie hodnotenia A je potrebné získať minimálne 92 % hodnotenia, na hodnotenie B minimálne 85 % hodnotenia, na hodnotenie C minimálne 79 % hodnotenia, na hodnotenie D minimálne 73 % hodnotenia, na hodnotenie E minimálne 65% hodnotenia. Za dosiahnutie 64 a menej % hodnotenia je študent hodnotený známkou FX. Ak niektorá z hodnotených foriem výstupu študenta vykazuje známky plagiátorstva, nebudú mu za ňu udelené body a jeho konanie môže byť postúpené Etickej komisii Pedagogickej fakulty Trnavskej univerzity v Trnave.			
Ukončené: Po splnení vyššie uvedených podmienok študent absolvuje písomnú skúšku. Na získanie hodnotenia A je potrebné získať minimálne 92 % hodnotenia, na hodnotenie B minimálne 85 % hodnotenia, na hodnotenie C minimálne 79 % hodnotenia, na hodnotenie D minimálne 73 % hodnotenia, na hodnotenie E minimálne 65% hodnotenia. Za dosiahnutie 64 a menej % hodnotenia je študent hodnotený známkou FX.			
Výsledky vzdelávania:			
VV1 Študent ovláda vývojové etapy strojového a počítačom podporovaného prekladu.			
VV2 Študent je schopný používať elektronické slovníky a internetové vyhľadávače v procese prekladu.			
VV3 Študent ovláda základné funkcie prekladateľského softvéru.			
VV4 Študent je schopný adekvátne využívať strojové prekladače v kombinácii s nástrojmi na počítačom podporovaný preklad.			
Stručná osnova predmetu:			
1. Úvod do problematiky strojového a počítačom podporovaného prekladu.			
2. Historický vývoj strojového a počítačom podporovaného prekladu.			
3. Technologické nástroje na podporu prekladu. Úloha technológií v preklade.			
4. Nástroje na automatický strojový preklad.			
5. Nástroje na počítačom podporovaný preklad.			
6. Internetové vyhľadávače. Elektronické slovníky.			
7. Používanie korpusov. Paralelné texty.			
8. Počítačom podporovaný preklad.			
9. Prekladová pamäť. Manažment terminológie.			
10. Analýza zdrojového textu. Spracovanie formátov.			
11. Strojové prekladače v počítačom podporovanom preklade.			
12. Založenie prekladateľského projektu.			
Odporúčaná literatúra:			
Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. A. Francke. ISBN: 3772083951. Tübingen, 2011.			
Sin-Wai, Ch. 2018. The Human Factor in Machine Translation. Abingdon: Routledge. ISBN 978-0-367-89203-6.			
Rothwell, A., Moorkens, J., Fernández-Parra, M., Drugan J., Austemuehl, F. 2023. Translation Tools and Technologies. New York: Routledge.			

ISBN 978-1-003-16079-3. Hadley, J.L., Taivalkoski-Shilov, K., Teixeira C.S.C., Toral, A. 2023. Using Technologies for Creative-Text Translation. New York: Routledge. ISBN 978-1-003-09415-9. Sin-wai, Ch. 2015. The Routledge Encyclopedia of Translation Technology. New York: Routledge. ISBN 978-1-315-74912-9. Europäische Kommission: Übersetzung und Mehrsprachigkeit. Europäische Union, Luxemburg 2014. http://publications.europa.eu/resource/cellar/e0770e72-afa1-4971-8824-6190512537dc.0007.03/DOC_1					
Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: nemecký, slovenský					
Poznámky: Študenti s fakultatívnou účasťou na výučbe: Prezenčnú účasť možno odpustiť úplne, náhradou je priebežné vypracovávanie zadaní v MOODLE. Kritériá na splnenie priebežného a záverečného hodnotenia (skúšky) zostávajú nezmenené. Predmet je možné absolvovať spolu s externými študentmi. 1 Vyhotovenie nahrávok seminárov Semináre sa nenahrávajú. Študent je povinný zúčastňovať sa seminárov v reálnom čase. 2 Prezentácie PowerPointové prezentácie sa neposkytujú. Študent je povinný si robiť vlastné poznámky počas prednášok a seminárov. 3 Študijné materiály Študijné materiály sú uvedené v informačnom liste predmetu. 4 Zodpovednosť študenta Študent je povinný aktívne sa zapájať do výučby a zabezpečiť si pravidelnú dochádzku. Študent je povinný dodržiavať stanovené termíny na odovzdanie zadaní. Študent je povinný pravidelne si preštudovať študijné materiály.					
Hodnotenie predmetov: Celkový počet hodnotených študentov: 43					
A	B	C	D	E	FX
63%	21%	9%	2%	0%	5%
Vyučujúci: PhDr. Ingrid Kálaziová, PhD., prednášajúci, skúšajúci, cvičiaci, vedúci semináru					
Dátum poslednej zmeny: 01.09.2026					
Schválil: prof. PhDr. Lívia Adamcová, PhD.					